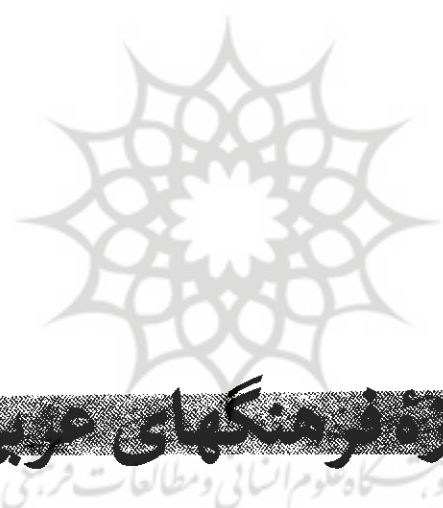


مجموعه فرهنگی عربی - عربی معاصر



فقط آنطوان نعمه، لونیس عجیل، عصام مدور و متری شماس دست در کار تحریر و نگارش آن بوده‌اند. پیشتر نیز آنطوان نعمه در بازنگری بخش لغت و لونیس عجیل در تحریر قسمت اعلام از المنجد فی اللغة و الاعلام شرکت داشته‌اند.

ب - ویژگیها و شیوه آن: فرهنگ یک جلدی مصور و بسیار خوش چاپ المنجد فی اللغة العربية المعاصرة دارای هزار و ششصد و چهل و یک + سی و چهار صفحه سه ستونه غیرانگشتی در قطع وزیری است. از شمار مدخلهای این فرهنگنامه عربی - عربی که همگی با رنگ قرمز در آن وارد شده‌اند متأسفانه اطلاعی نداریم، ولی قدر مسلم آنکه بیش از همه واژه‌نامه‌های عربی - عربی یک مجلدی موجود واژه‌مدخل دارد. تألیف این واژه‌نامه طی دو مرحله سیاه برداری از واژگان صورت گرفته است. در نخستین مرحله، کمیته چهار نفره نگارش دو واژه‌نامه دوزبانه به تحریر درآورده‌اند: یکی المنجد الفرنسي العربي (۱۹۷۲) و دیگری المنجد الانكليزي العربي (۱۹۹۶). مرحله دوم فهرست برداری و استخراج واژگان، جست‌وجوی تمامی مفردات و عبارتهای

الف - نگارنده آن: یکی از حوزه‌های فعالیتی مؤسسه انتشاراتی «دارالمشرق» در بیروت نگارش و چاپ فرهنگنامه‌های عربی یک زبانه و دوزبانه است؛ زیرا تاکنون کتابهای مرجع متعددی مانند المنجد فی اللغة و الاعلام، المنجد الأبجدي، منجد الطلاب، المنجد فرانسه - عربی، المنجد انگلیسی - عربی، الفرائد الدزبانية (عربی - انگلیسی و انگلیسی - عربی)، منجد الجیب، دائرة المعارف مفصل پانزده جلدی (نگارش فؤاد أفرام بستانی) به علاوه فرهنگ مورد بحث در اینجا را به چاپ رسانده است. این مؤسسه همچنین جهت روزآمد کردن شماری از این آثار تلاش کرده و می‌کند. بدین منظور هیاتی از کارشناسان و محققان صاحب‌نظر و دست‌اندرکاران زبده چاپ و نشر را به خدمت گرفته؛ مثلاً برای بازنگری و به دست دادن هیئتی نواز بخش «اعلام» المنجد - که دارای حدود هجده هزار مدخل علمی (اسم خاص) است - از جمعی دوازده نفره با تخصصهای مختلف سودجسته است. در کار نگارش و آماده‌سازی المنجد فی اللغة العربية المعاصرة نیز هشت تن برای تحریر و بررسی دوباره و نظارت بر آن همکاری داشته‌اند. از این میان



احسان اسماعیلی طاهری

کتاب ماه ادبیات و فلسفه / تیر ۱۳۸۲
پرتال جامع علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

آن را از دیگر فرهنگهای لغت متمایز می‌سازد، اولاً وارد ساختن شمار فراوانی از شاهدمثالها و نمونه‌ها برای تکمیل معادل‌گذاری و درک و دریافت بهتر و درست‌تر معناست. (ر.ک. «أخذ» و معادل‌گذاری آن) به سبب همین نمونه‌ها ارزش اثر تا حدود زیادی بالا رفته است. ثانیاً اشمال آن است بر شمار فراوانی از واژگان معاصر که آنها را در هیچ واژه‌نامه معاصر دیگری سراغ نداریم و از این لحاظ خود می‌تواند مرجعی قابل و منبعی ارزشمند برای فرهنگ‌نویسان عربی - فارسی و فارسی - عربی در کشورمان باشد. نگارندگان در تألیف المنجد فی اللغة العربیة المعاصرة از نود و پنج منبع - اعم از واژه‌نامه و غیره واژه‌نامه - عربی و همچنین چهل و پنج مأخذ لاتین سود جستند که همگی به استثنای لسان العرب، امروزی و معاصر است (به نقل از صفحات «أ.ب تا أ.ز» در آغاز کتاب).

در المنجد معمولی (فی اللغة) یک مقدمه صرفی زیرعنوان «بعض أحكام قیاسیة» و یک مؤخره شامل پاره‌ای ضرب‌المثلهای عربی با عنوان «فرائد الادب» می‌یابیم که این هر دو در جای خود

عربی امروزی و مورد کاربردی است که در دو زبان انگلیسی و فرانسه نبوده است. این بخش خود یک چهارم کل فرهنگ را تشکیل می‌دهد. مؤلفان مدعی‌اند شرحها و معادلها را به شیوه معادل‌گذاری در فرهنگ لغتهای فرانسه و انگلیسی به گونه‌ای علمی وارد ساخته‌اند. (به نقل از مقدمه واژه‌نامه)
اما آنچه در این فرهنگ تازگی دارد و بی‌سابقه می‌نماید و

